

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«Синхронный перевод»

Дисциплина «Синхронный перевод» является частью программы магистратуры «Теория и практика переводческой деятельности» по направлению «45.04.02 Лингвистика».

Цели и задачи дисциплины

формирование профессионально значимых качеств, необходимых для обеспечения синхронного перевода при осуществлении международных политических, научных, научно-технических, экономических связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур..

Изучаемые объекты дисциплины

особенности зрительно-устного синхронного перевода; нормы лексической эквивалентности и способы ее достижения; особенности синхронного перевода; специфика перевода в политической, экономической, научной, технической сферах; принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях; алгоритм информационной подготовки к ситуации перевода; оборудование синхронного перевода; правила поведения в кабине..

Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		4
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	36	36
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:		
- лекции (Л)		
- лабораторные работы (ЛР)		
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	34	34
- контроль самостоятельной работы (КСР)	2	2
- контрольная работа		
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	72	72
2. Промежуточная аттестация		
Экзамен		
Дифференцированный зачет	9	9
Зачет		
Курсовой проект (КП)		
Курсовая работа (КР)		
Общая трудоемкость дисциплины	108	108

Краткое содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
4-й семестр				
Конференц-перевод в научно-техническом дискурсе	0	0	12	20
Перевод научной конференции. Перевод технической конференции. Перевод выступлений участников круглого стола.				
Конференц-перевод в экономическом дискурсе	0	0	6	18
Перевод выступлений участников экономических форумов. Перевод на основе слайдов.				
Особенности синхронного перевода как специфического вида переводческой деятельности	0	0	10	16
Специфика синхронного перевода. Компетенции синхронного переводчика. Оборудование для синхронного перевода. Коммуникативные ситуации синхронного перевода. Принципы организации работы переводчика-синхрониста на международных конференциях. Правила поведения переводчика в кабине. Работа с микрофоном. Информационная подготовка к переводу. Предпереводческий анализ текста в синхронном переводе. Роль вероятностного прогнозирования в синхронном переводе. Способы психологической саморегуляции и противостояния стрессу. Техники и приемы синхронного перевода. Основные навыки синхронного перевода.				
Конференц-перевод в политическом дискурсе	0	0	6	18
Перевод выступлений участников международных политических конференций.				
ИТОГО по 4-му семестру	0	0	34	72
ИТОГО по дисциплине	0	0	34	72